

# ILUSTROWANY SŁOWNIK SŁÓWEK ŚLĄSKICH

# CUGYM  
W PRZESZŁOŚĆ

Zuzanna  
Gniewek

Paulina  
Guguła

Laura  
Stencel



# Słownik Słówek Śląskich

Autorstwo:

Zuzanna Gniewek

Paulina Guguła

Laura Stencel

Oprawa wizualna i skład:

Michał Rychlewski

# Spis Treści:

|                       |      |       |
|-----------------------|------|-------|
| • Słowa od prezydenta | str. | 3     |
| • Szkoła              | str. | 4-5   |
| • Rodzina             | str. | 6-7   |
| • Dom                 | str. | 8-9   |
| • Meble               | str. | 10-11 |
| • Ubrania             | str. | 12-13 |
| • Części ciała        | str. | 14-15 |
| • Jedzenie            | str. | 16-19 |
| • Zjawiska pogodowe   | str. | 20-21 |
| • Pory roku           | str. | 22-23 |
| • Zwierzęta           | str. | 24-25 |
| • Komunikacja         | str. | 26-27 |
| • Kopalniane          | str. | 28-29 |
| • Świąteczne          | str. | 30-31 |
| • Wyrażenia           | str. | 32-34 |
| • Podziękowania       | str. | 36    |

Drodzy Czytelnicy,

Dzisiaj Katowice są miastem nowoczesnym, gdzie rozwijają się nowe technologie, przemysł spotkań, a także nauka. Nasze miasto jest ośrodkiem, w którym funkcjonuje szereg firm z branży IT i e-sportu, jesteśmy gospodarzem znaczących konferencji i kongresów na całym świecie, a najbliższe miesiące poświęcimy na przygotowania do wydarzeń związanych z przyznaniem tytułu Europejskiego Miasta Nauki 2024. Patrząc w przyszłość, podkreślamy jednak swoją historię. W naszym mieście nowoczesność przenika się z tradycją, widać to na przykładzie architektury w Strefie Kultury, ale i w innych obszarach.

Chcemy, by młodzież, od której zależy przyszłość nas wszystkich, uwzględniała w swojej perspektywie także aspekt tradycji i naszego pochodzenia. Postawiliśmy na edukację regionalną, która ma ogromne znaczenie w procesie kształtowania i podtrzymywania tożsamości związanej ze wspólnotą konstytuującą się wokół „Małej Ojczyzny”. Poszukiwanie własnego miejsca w świecie, budowanie podmiotowości, definiowanie wartości wyznaczających cele i dążenia to uniwersalne elementy procesu dojrzewania każdego młodego człowieka. Poznanie historii i dziedzictwa kulturowego miejsca, z którego się wyrasta pozwala na zbudowanie poczucia przynależności oraz świadomości własnej podmiotowości, co jest niezwykle istotne, zarówno w wymiarze indywidualnym jak i wspólnotowym. Zrozumienie unikalności i wyjątkowości miejsca swojego pochodzenia, tworzy również przestrzeń otwartości na wszelką inność i odrębność, budując platformę porozumienia, szacunku oraz międzykulturowego dialogu. Właśnie dlatego, od 2018 roku realizujemy w katowickich szkołach ponadpodstawowych autorski program edukacji regionalnej pn.: „Serce Metropolii – Katowice moje miejsce na Ziemi”.

Poznanie i utrwalanie wiedzy o regionie pozwala młodym ludziom na zrozumienie otaczającej rzeczywistości, zbudowanie obrazu siebie w szerszym kontekście społeczno-kulturowym i przyjęcie odpowiedzialności za los zbiorowości, której są częścią. Przejawem takiego właśnie regionalnego aktywizmu, rozbudzonego podczas zajęć edukacji regionalnej jest słownik, który trzymacie w rękach. Został on stworzony przez uczennice IV Liceum Ogólnokształcącego im. gen S. Maczka w Katowicach, w ramach projektu „Cugym w przeszłość”.

z życzeniami przyjemnej lektury  
Marcin Krupa  
prezydent Katowic



**SZKOŁA**

DŁUGOPIS – FILÓK



KREDKI – KRYKLOKI



KSIĄŻKA – KSIÖNŹKA



NAUCZYCIEL – RECHTÖR



OŁÓWEK – BLAJSZTYFT



ELEMENTARZ – ŚLABIKÖRZ



LINIJKA – LYNIJÖRZ



PLECAK – RUKZAK



UCZEŃ – SZKOŁÖK



ZESZYT – HEFT



# RODZINA



BABCIA - ÖMA



DOM - CHAŁPA



DZIADEK - ÖPA



KUZYN - BRATANIEC



RODZEŃSTWO - RODZYŃSTWO



TATA - TATULEK



CIOCIA - UJNÖ



DOM WIELORODZINNY - FAMILÖK



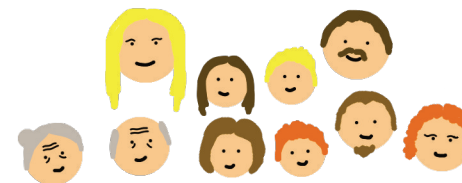
DZIEWCZYNA - FRELKA



MAMA - MAMULKA



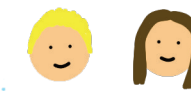
RODZINA - FAMILIJÖ



CHŁOPAK - KARLUS



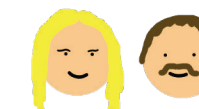
DZIECI - BAJTLE



KUZYNKA - SIOSTRZYNICĄ



RODZICE - ÖJCOWIE



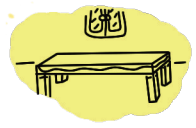
WUJEK - UJEK



# DOM



JADALNIA - JÖDALNIA



KUCHNIA - KUCHYŃ



ŁAZIENKA - KÖMPIELKA



PIWNICA - PYWNICA



POKÓJ - IZBA



POKÓJ GOŚCINNY - ŚWIETNICA



PRZEDPOKÓJ - ANTRYJ



SALON - ZALÖN



STRYCH - GÖRA



SYPIALNIA - SYPIALKA





**MEBLE**

BIURKO – SZRAJBTISZ



FOTEL – ZESEL



KANAPA – SZEZLÖNG



LAMPA WISZĄCA – AMPLA



SZAFKA – SZRANCZEK



FIRANA – GARDINA



ŁÓŻKO – BET



KREDENS – BYFYJ



OKNO – ÔKNO



SZAFKA NOCNA – NACHKASTLIK



BLAT – TABLES



FOTEL NA BIEGUNACH – KOLYBÖK



KOMODA – WERTIKO



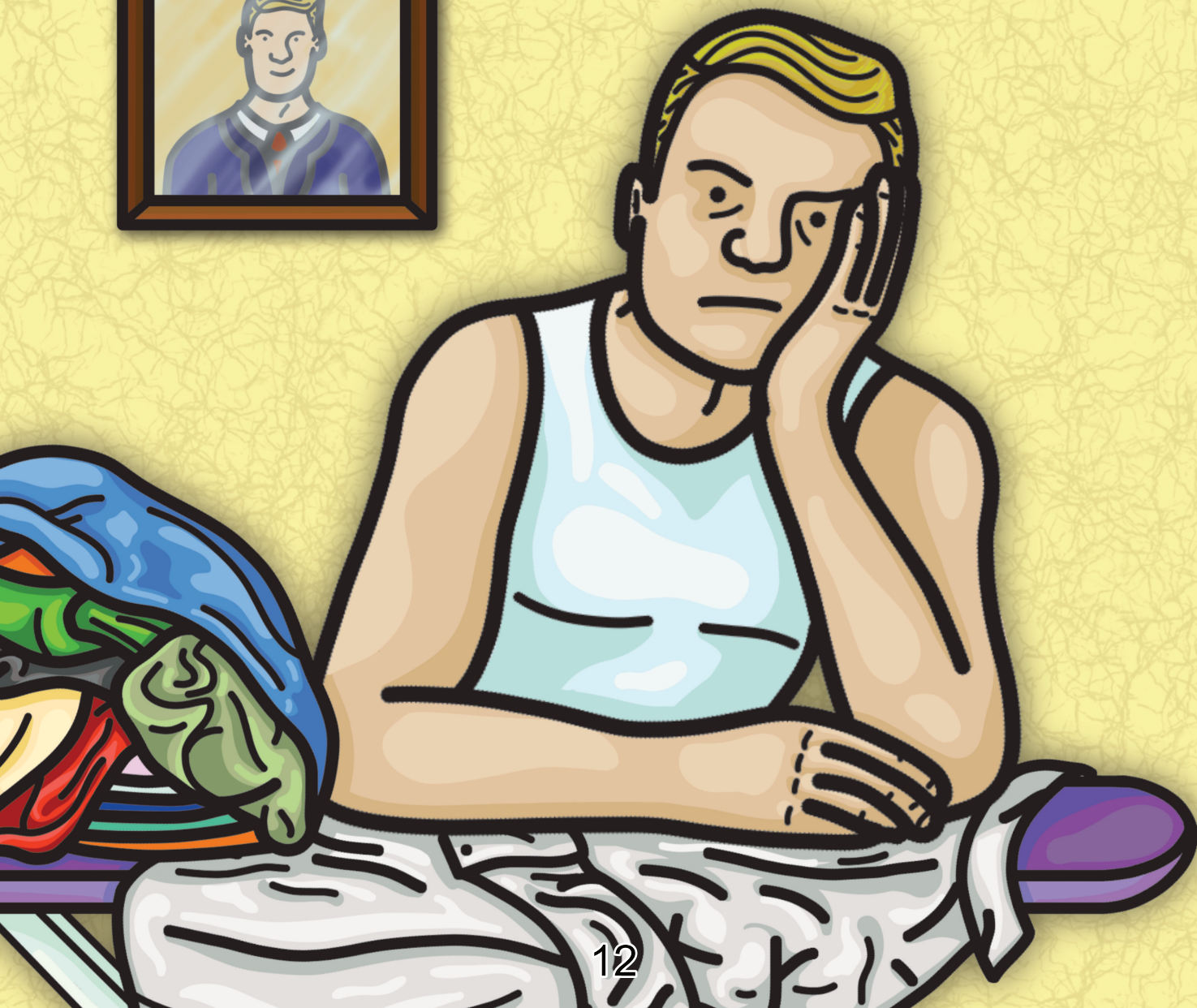
LUSTRO – ZDRZADŁO



SZAFKA – SZRANCZEK



# UBRANIA



BLOZA – JAKŁA



BUT – STRZEVIK



BLUZKA – JACZKA



CZAPKA – MYCKA



GARNITUR – ANCOG



KĄPIELÓWKI – BADYJE



KAMIZELKA – WESTA



SKARPETKI – FOZEKLE / ZOKI



KOSTIOM KĄPIELOWY – BADYANCOG



KOSZULA – HYMDA



KOSZULA NOCNA – NACHTHYMDA



REKAWICZKI – GLAZYJKI



SPODNIĘ – GALOTY



SPÓDNICA – KIECKA



SWETER – CWITER



SUKIENKA – KLAJD



MAJTKI – BATKI



MARYNARKA – SZAKIET



PŁASZCZ – MANTEL



ŻAKIET – JAKŁA





# CZĘŚCI CIAŁA

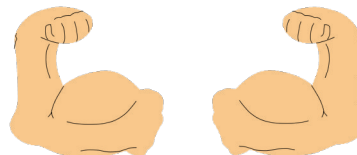
BRZUCH - BACHŌRZ



NOGA - SZWAJA



RĘCE - RYNCE



WŁOSY - WOSY



GŁOWA - KEPA



OCZY - ÔCZY



TWARZ - FYRNIÖK



DŁOŃ - DŁOŃ



NOS - SZNUPÖK



STOPA - DEPA



# JEDZENIE



## CZASOWNIKI:

JEŚĆ – JEJŚ

JEŚĆ KOLACJĘ – WIECZERZAĆ

MLASKAĆ – MLACKAĆ

PICĆ – ŻŁOPAĆ

ROBIĆ MASŁO – KLYCIEĆ

## MIĘSO – MIYNSO:

BARANINA – SZKOPINA

PARÓWKA – ÔPLEREK

SZYNKA – SZŌNKA

ŚLEDŹ – ŚLYDŹ

WOŁOWINA – BYDLINA

## NABIAŁ – NŌBIOŁ:

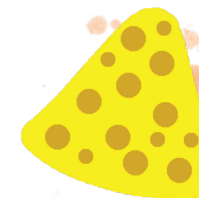
MAŚLANKA – MAŚLŌNKA

SER – SYR

SER TOPIONY – SZMYRKYJZA

ŚMIETANA – ŚMIETŌNA

TAWRŌG – TWŌRŌG



OWOCE - ÔWOCE:

BRZOSKWINIA – AJERFLAOMA

CZEREŚNIA – CZEŚNIA

JABŁKO – JABKO

JAGODA – BYRKA

POMARAŃCZA – APLUZ'INA



POTRAWY:

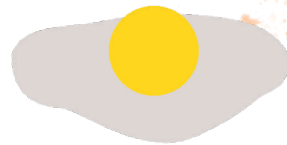
JAJKO SADZONE – ZECAJ

KANAPKA – KLAPSZNITA

RACUCHY – AJERKUCHY

ROLADA (CIASTO) – ZAWIJÖK

ROSÓŁ – POLYWKA



PRZYPPRAWY - DOPRAWY:

LIŚĆ LAUROWY – LISTEK BOBKOWY

MIĘTA – MYNTA

PIEPRZ – PFEFER

ROMIANEK POSPOLITY – KAMELKI

SÓL – ZALC



SŁODYCZE - LUKRECYJE:

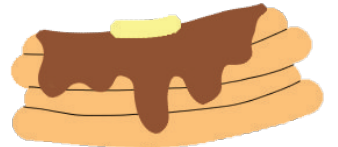
CUKIEREK – BÖMBÖN

CZEKOLADA – SZEKULADA

KAKAO – KAKAU

NALEŚNIKI – PAŃPUCH

LUKIER – LUKER



WARZYWA - GYMIZY:

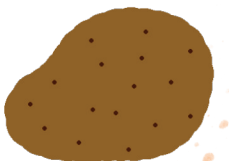
KALAFIOR – BLOMYNKRAUT

KALAREPA – ÖBERIBA

FASOLA – FANZÖLA

POMIDOR – TÖMATA

ZIEMNIAK – KARTÖFEL



# ZJAWISKA POGODOWE



CHMURY - CHMÖRY



MGŁA - KALNE NIEBO



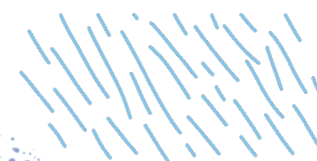
SZRON - ÔSZEĆ



WIATR - WIATER



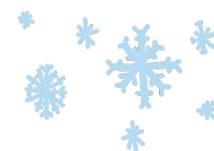
DESZCZ - DYSZCZ



MRZAWKA - SIÖMPA



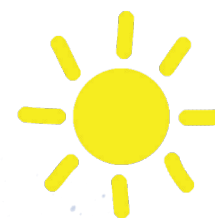
ŚNIEG - ŚNIYG



GRAD - KROPY

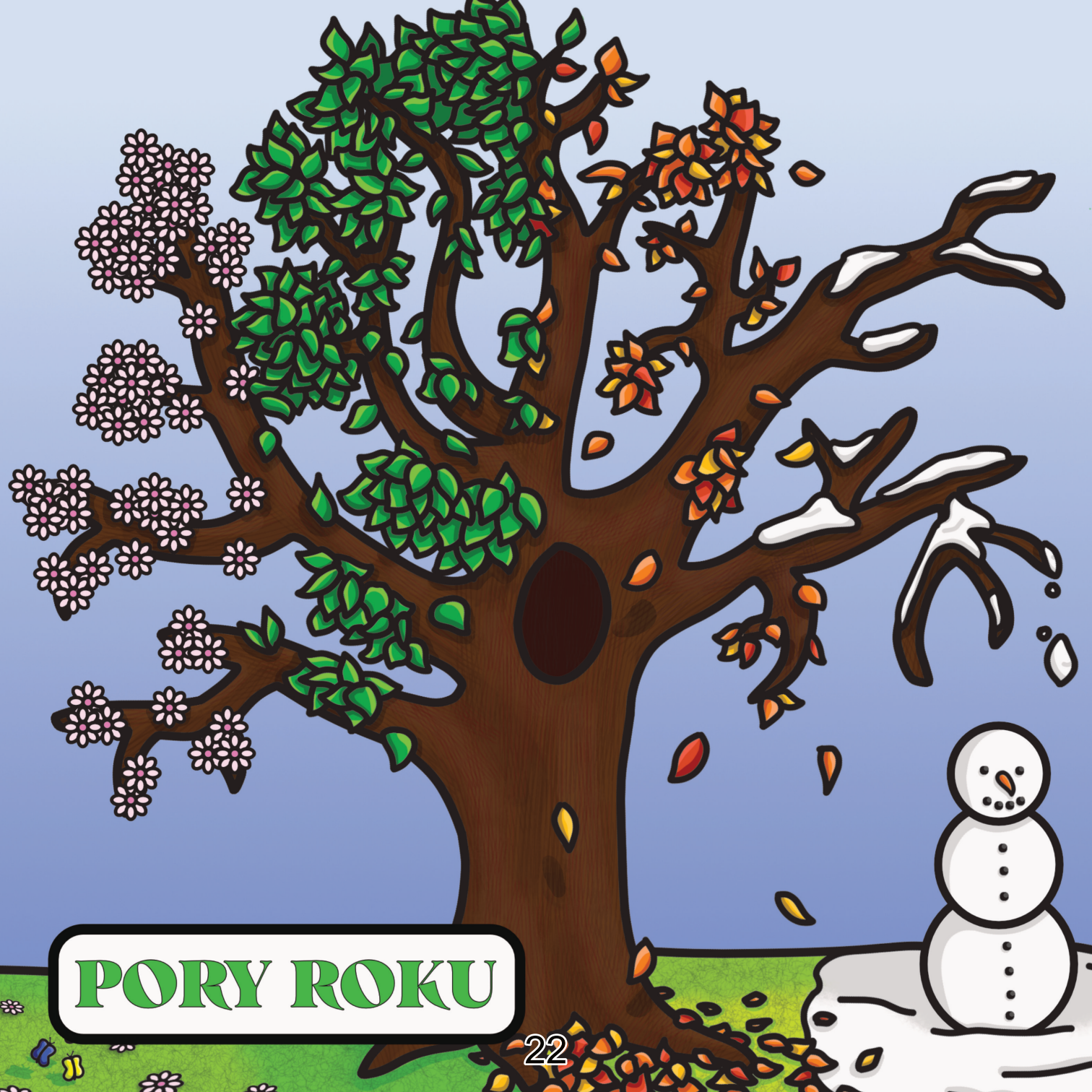


SŁOŃCE - SŁÖŃCE



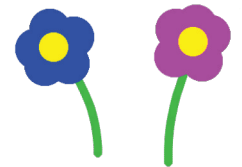
TĘCZA - DYNGA





# PORY ROKU

WIOSNA - JÖR:  
 KONEWKA - POLYWACZKA  
 KWIATY - BLUMY  
 NASIONO - ZIÖRKO  
 OGRÖD - ZYGRODA  
 PĄCZKI KWIATOWE - KNOSPY  
 PTAKI - PTÖKI  
 TRAWA - TRÖWA  
 TULIPAN - TULPA



LATO:  
 BASEN - BASYN  
 JEZIORKO - PLOSO  
 KOLONIE - KOLÖNIJE  
 LENISTWO - LESERSTWO  
 OGNISKO - FOJERA  
 OPALIĆ SIĘ - ÖGOREĆ  
 PLAŻA - SZTRAND  
 OPAŁ - HICA  
 WAKACJE - FERYJE  
 WYCIECZKA - WISZER



JESIEŃ - PODZIM:  
 BŁOTO - CIAPLYTA  
 DYNIA - BANIA  
 GRZYBY - GRZIBY  
 JARZĘBINA - JARZYM BINA  
 KASZTAN - KASZTÖN  
 LIŚCIE - LISTKI  
 MROK - MROKEW  
 PARASOL - PARYZÖL  
 ZMIERZCH - ŚĆMIYWEK  
 ŻOŁĄDŹ - AJCHEL



ZIMA:  
 BAŁWAN - ŚNIYGULÖK  
 LÖD - LÖD  
 ŁYŻWIARZ - SZLYJÖRZ  
 ŁYŻWY - SZLYNZUCHY  
 MROŻNY CZAS - GOŁÖMROZIE  
 MRÖZ - MRÖZ  
 NARCIARZ - SKIJORZ  
 NARTY - SKISY  
 SANIE - KLYNCZARY  
 SZADŹ - ÖSZADZIELINA



# ZWIERZĘTA



ĆMA, MÓL - MOTA



INDYK - PULTOK



KOMAR - KOPRUCH



ŁASICA - ŁASKA



MYSZ - MYSZA



SARNA - SORNIK



TRZMIEL - ĆMIYL



GORYL - GORILA



KOGUT - KOKOT



KUROPATWA - CHROPAWKA



MOTYL - SZMATERLOK



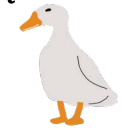
ROBAK, OWAD - CHROBOK



ŚLIMAK - SZNEKA



GĘŚ - LIWA



JELEŃ - LEŁUŃ



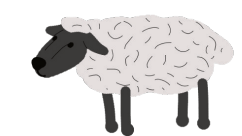
KOZA - CIGA



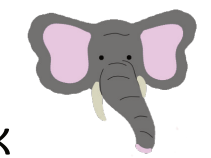
MAŁPA - AFA



OWCA - BYRKA



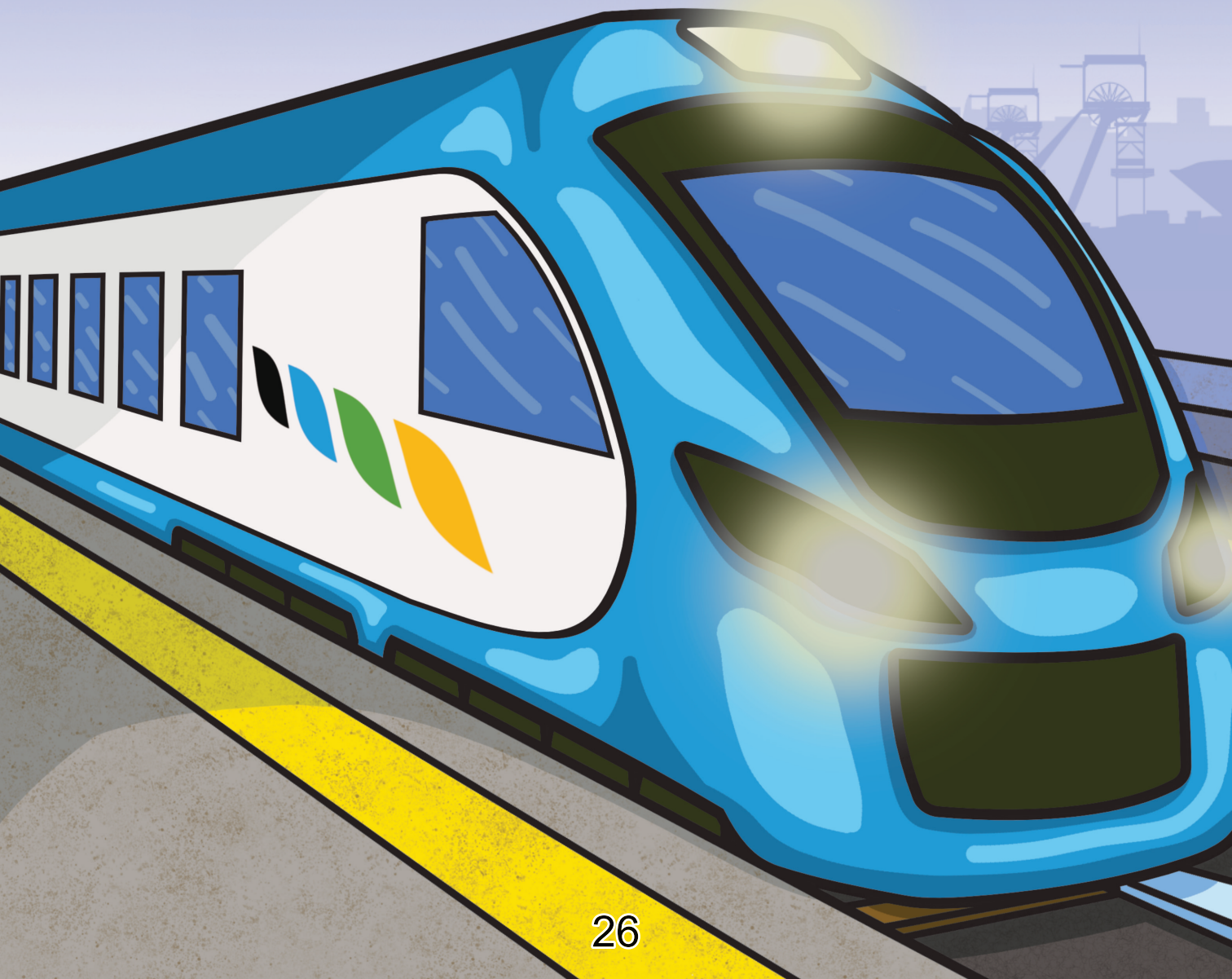
SŁOŃ - ELEFANT



ZAJĄC - HAZOK



# KOMUNIKACJA



AUTO - AUTŌK



MOTOCYKL - MOTŌR



POCIĄG - CUG



ROWER - KOŁO



SAMOLOT - FLIGER



STATEK - SZIF



TRAMWAJ - SZTRASBANA



TROLEJBUS - ŐUBUS



ULICA - SZTRASA





# KOPALNIANE

DNIÓWKA – SZYCHTA



GÓRNIK – GRUBIORZ



„GÓRNICZE MŁOTKI”, HERB BRANŻY – PYRLIK I ŻEŁOSKO



IMADŁO – SZRAUBSZTOK



KOPALNIA – GRUBA



ŁOPATA DO WĘGLA – HERCOWA



SZTYGAR – SZTAJGER



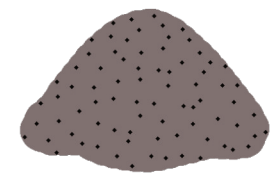
UBRANIE ROBOCZE – ARBAJTANCUG



WINDA – SZOLA



WYSYPISKO – HOŁDA



ZWROTNICA LUB UCHWYT NP. DŹWIGNI- WAJCHA



# ŚWIĄTECZNE



30

ADWENT – ADWYNT



BOŻE NARODZENIE – BOSKIE GODY

25.12

CHOINKA – GÖJIK



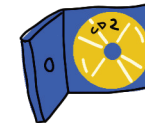
KOLĘDA – KOLYNDÄ



KOLĘDNICY – PASTUSZKI



KOLĘDOWANIE – POŁAZY



KOŚCIÓŁEK – KOŚCIELICZEK



OBRUS – SERWET



OPŁATEK – ÖBLATEK



PIERNIK – FAFERNIÖK



PREZENT – SZCZODRŃK



SZOPKA BETLEJEMSKA – STAJENKA BETLEJEMSKA



WIGILIA – WILIJŌ

24.12

ŻYCZENIA – POWINSZOWANIA

ŻYCZYĆ – WINSZOWAĆ



31

DEJ POZÓR!



~~ĆMIE SIĘ~~  
JAK JO LI PRZAJA!

WYRAŻENIA

ABSOLUTNA RACJA - RYCHTYK PROWDA



BYLE CO - MIMRY Z MAMRAMI

CHODZIĆ Z ŻYCZENIAMI - PO WINSZU CHODZIĆ



DO NICZEGO - DO LUFTU



GADASZ GŁUPOTY - FULOSZ JAK MOLORZ

JEST MI OBOJĘTNE - MIE TO PIKO

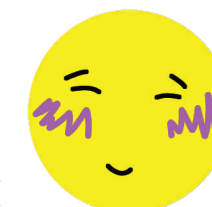
KOCHAM CIĘ - JAK JO CI PRZAJA



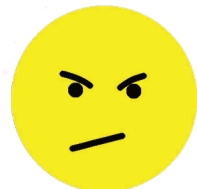
NIE GADAJ GŁUPOT - NIY FANZOL

NIE MOGĘ ZŁAPĄĆ ODDECHU - LEDWO ZIPIA

NIE WSTYDŹ SIĘ - NIY GAŃBUJ SIY



NIE WYTRZYMAM - NIY SZCZIMIA



NIE WYTRZYMAM Z WAMI - JO JUŻ NI PORADZA Z WAMI

ODCZEP SIĘ - SKOCZ MI NA PUKEL

PRZECIĄGAĆ SIĘ - SZTREKOWAĆ SIĘ

ŚCIEMNIA SIĘ - ĆMIE SIĘ



UPODOBNIĆ SIĘ DO KOGOŚ - PODAĆ SIĘ NA KOGOŚ

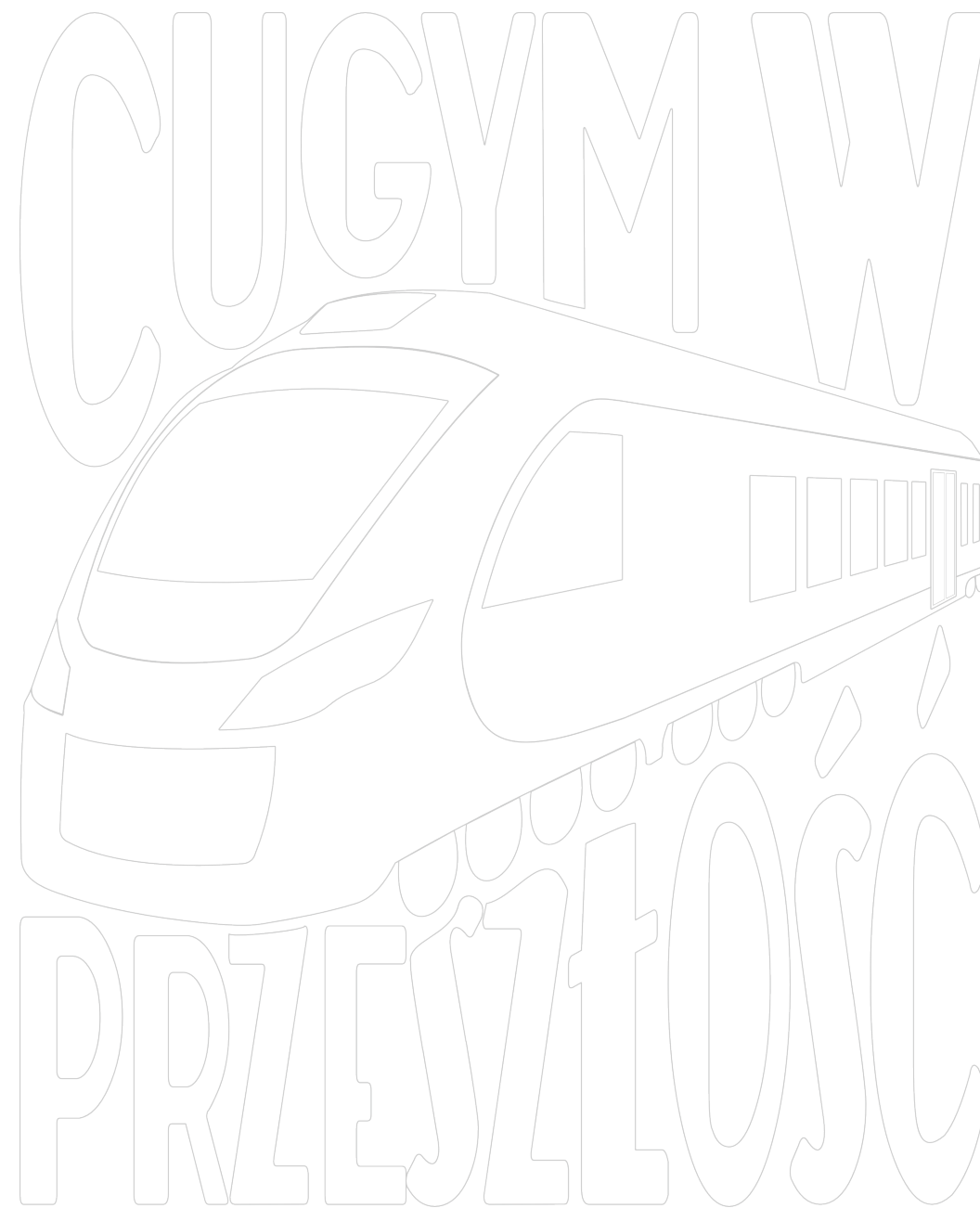
UWAŻAJ - DEJ POZÓR



W OSTATNIM MOMENCIE - NA ÔSTATNI DRIKER

ZAFUNDOWAĆ SOBIE COŚ - LAJSTNŌŃĆ SE COŚ

ZARAZ DOSTANĘ NA GŁOWĘ - JO ZARAZ DOSTANA NA DEKEL



## Podziękowania

Na początku chcielibyśmy podziękować Fundacji Zwolnieni z Teorii za organizację olimpiady, która otworzyła przed nami najróżniejsze możliwości rozwoju i odkryła w nas pokłady miłości do Śląska. Gdyby nie Wy, zapewne same żyłybyśmy w nieświadomości piękna miejsca, w którym mieszkamy.

Serdecznie dziękujemy Miastu Katowice – a szczególnie Wydziałowi Edukacji i Sportu - za pomoc w realizacji ostatecznego celu, czyli wydaniu i rozpropagowaniu naszego słownika, oraz przekazaniu cennej wiedzy potrzebnej w realizacji naszej inicjatywy.

Podziękowania należą się również wszystkim naszym partnerom: firmie PGA AGRO, drukarni Drukorz, Związkowi Górnośląskiemu, klubowi TKKF Pionier Tychy, Młodzieżowej Radzie Miasta Katowice, Młodzieżowemu Sejmikowi Śląskiemu oraz patronom medialnym: Radiu Silesia, Radiu Express FM, serwisowi Śląska Opinia, gazecie Nasze Katowice i innym.

Szczególne podziękowania ślemy dla nauczycieli IV Liceum Ogólnokształcącego im. gen. Stanisława Maczka w Katowicach, którzy inspirowali nas przez dwie edycje olimpiady. Kierujemy je szczególnie do Pani Dyrektora mgr Katarzyny Ziemięcej za pomoc i wsparcie na każdym etapie realizacji projektu. Dziękujemy mgr Annie Komoniewskiej, która namówiła nas na rozpoczęcie przygody ze Zwolnionymi i bez wytchnienia trzymała za nas kciuki; mgr Barbarze Kowacek – Jędrasik za pomoc ze wszelakimi trudnościami i zaszczepienie w nas śląskości na lekcjach edukacji regionalnej oraz wszystkim innym nauczycielom zaangażowanym w naszą ideę.

Dziękujemy naszej mentorce – Ali Kucharskiej - za niezliczone pokłady cierpliwości, każdą dawkę motywacji i całą wiarę w nasz pomysł od początku, kiedy nasze idee dopiero kiełkowały. Dzięki Twojej pomocy zaszłyśmy bardzo daleko i właśnie wydajemy własny słownik.

Dziękujemy również Olivierowi Halupczokowi, który z backstage’u nieustannie nas dopingował, pomagając za każdym razem gdy go potrzebowałyśmy.

Wielkie pokłady wdzięczności kierujemy również do naszych grafików- Pauliny Budki oraz Michała Rychlewskiego – za zaprojektowanie wszelkich materiałów wizualnych dla „Cugym w przeszłość”.

Nic nie udałooby się jednak bez wsparcia naszych rodzin i przyjaciół. Wszystkim naszym obserwatorom i obserwatorkom ogromne dzięki! To właśnie Wy motywowaliście nas do pracy. Jeżeli chociaż jedna osoba dzięki naszej inicjatywie pokochała Śląsk, to nasz cel został osiągnięty!

Podsumowując – dziękujemy Wam Wszystkim za to, że jesteście z nami!

Zuzia, Paulina i Laura

IV Liceum Ogólnokształcące im. gen. Stanisława Maczka w Katowicach

„Cugym w przeszłość” to kampania społeczna zainicjowana w ramach Ogólnopolskiej Olimpiady Zwolnieni Z Teorii, rozpoczęta przez trzy uczennice IV Liceum Ogólnokształcącego im. gen. Stanisława Maczka w Katowicach - Zuzannę Gniewek, Paulinę Gugułę oraz Laurę Stencel. Projekt został zainspirowany programem autorskim Miasta Katowice „Serce Metropolii - Katowice moje miejsce na Ziemi”. Celem kampanii jest popularyzacja Śląska i zwrócenie uwagi na wartość naszej regionalnej tożsamości. Na co dzień inicjatywa opiera się na aktywności w mediach społecznościowych. Projekt znajdziecie na Instagramie, Facebooku i Tik Toku. Umieszczane są tam materiały z zakresu kultury i historii Śląska. Hasło projektu to: „W przeszłość Śląskø odmetry weznie Cie nasz cug zaklynty” - zatrać się w ślōnskim regionalizmie!

Ilustrowany słownik słówek śląskich jest wynikiem drugiej edycji kampanii. Jest to przyjemna dla oka książka ze słówkami śląskimi. W dzisiejszych czasach coraz powszechniejszym problemem jest zanikanie świadomości regionalnej. Ludzie coraz mniej utożsamiają się z miejscem, z którego pochodzą. Śląsk jest bardzo ciekawym obszarem, lecz wiele osób wstydzi się, że stąd pochodzi. Tutejsza kultura jest wyjątkowa i właśnie tym słownikiem oraz całymi działaniami projekt „Cugym w przeszłość” ma to udowodnić. Słownik jest skierowany zarówno dla młodszych, jak i starszych osób. Mamy nadzieję, że ta książka ułatwi naukę języka śląskiego. Miłyj nauki!

